

# CU★PRESENTS

2022-23 Season



College of Music

UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

## AT THE PERFORMANCE

- Please refrain from using electronic devices during the performance. Feel free to view this program on your device at any time prior to the performance, during intermission or after the performance ends.
- Photography and video recordings of any type are strictly prohibited during the performance.
- Smoking is not permitted anywhere. CU Boulder is a smoke-free campus.

**CU ★ PRESENTS** is the home of performing arts at the University of Colorado Boulder.



The mission of the **University of Colorado Boulder College of Music** is to inspire artistry and discovery, together.



*The College of Music acknowledges that the university sits upon land within the territories of the Ute, Cheyenne and Arapaho peoples. Further, we acknowledge that 48 contemporary tribal nations are historically tied to Colorado lands.*

# Faculty Tuesdays

Margaret McDonald, piano

with

Andrew Garland, baritone

Alex Gonzalez, violin

Christina Jennings, flute

David Requiro, cello

7:30 p.m., Tuesday, Sept. 27, 2022

Grusin Music Hall

**Please note:** Content for this concert, including texts and translations, contains the following: mature language.

---

## Program

### **Polo del Contrabandista**

#### **Del cabello más sutil**

Fernando Obradors (1897-1945)

#### **“Polo” from *Siete canciones populares Españolas***

Manuel de Falla (1876-1946)

### **Suite for flûte, violon, et piano**

Mélanie Bonis (1858-1937)

- I. Sérénade
- II. Pastorale
- III. Scherzo

# Chansons gaillardes

Francis Poulenc (1899-1963)

- I. La maîtresse volage
- II. Chanson à boire
- III. Madrigal
- IV. Invocation aux Parques
- V. Couplets bachiques
- VI. L'offrande
- VII. La belle jeunesse
- VIII. Sérénade

# Dört Şehir (“Four Cities”), Op. 41

Fazil Say (b. 1970)

- I. Sivas
- II. Hopa
- III. Ankara
- IV. Bodrum

# Texts and translations

## **Polo del Contrabandista**

*Fernando Obradors (1897-1945)*

*Poetry by Manuel Vicente del Pópulo García (1775-1832)*

Yo soy el contrabandista,  
y campo por mi respeto.  
A todos los desafío,  
Pues a nadie tengo miedo.  
¡Ay! ¡Jaleo muchacha!

I am the smuggler  
and I fight for respect.  
I defy everyone,  
for I fear no one.  
Alas! hurry-up, girl!

¡Quién me compra  
Algún hilo negro!  
Mi caballo está cansado.  
¡Ay!  
Y yo me marchó corriendo.

Who will buy from me  
some black thread?  
My horse is tired.  
Alas!  
And, I leave running.

¡Ay! Que viene la  
ronda  
Y se movió el tiroteo.  
¡Ay! Caballito mío,  
Caballo mío ligero.

Alas! The soldier comes doing his  
rounds  
and the shooting began.  
Alas! My dear little horse,  
my nimble horse.

¡Ay! ¡Jaleo que nos cogén!  
¡Ay! ¡Sácame de este aprieto!  
¡Ay! ¡Jaleo muchacha! ¡Ay!  
¡Quién me merca  
Algún hilo negro!

Alas! Hurry-up, they almost reach us!  
Alas! Get me out of this jam!  
Alas! Hurry-up, girl! Alas!  
Who will buy from me  
some black thread!

## Del cabello más sutil (“Of the most finest hair”)

*Fernando Obradors*

*Poetry: Traditional*

Del cabello más sutil  
Que tienes en tu trenzado  
He de hacer una cadena  
Para traerte a mi lado.  
Una alcarraza en tu casa,  
Chiquilla, quisiera ser,  
Para besarte en la boca,  
Cuando fueras a beber.

Of the most finest hair  
gathered by your braids  
I will create a chain  
to bring you closer to me.  
A jug in your house  
young girl, I would like to be  
So I can kiss your lips  
whenever you drink.

## “Polo” from *Siete canciones populares Españolas*

*Manuel de Falla (1876-1946)*

*Poetry: Folksong*

¡Ay!  
Guardo una, ¡Ay!  
Guardo una, ¡Ay!  
¡Guardo una pena en mi pecho!  
¡Guardo una pena en mi pecho!  
¡Ay!  
¡Que a nadie se la diré!

Malhaya el amor, malhaya,  
malhaya el amor, malhaya,  
¡Ay!  
¡Y quien me lo dió  
a entender!  
¡Ay!

Alas!  
I keep a...alas!  
I keep a...alas!  
I keep a sorrow in my breast!  
I keep a sorrow in my breast!  
Alas!  
That I will share with no one!  
  
Cursed be love, cursed,  
Cursed be love, cursed,  
Alas!  
And [cursed be] he/she who helped  
me understand it!  
Alas!

*English translations by Javier Abreu*

# Chansons gaillardes

*Francis Poulenc (1899-1963)*

*Poetry: Anonymous*

## La maîtresse volage

Ma maîtresse est volage,  
Mon rival est heureux;  
S'il a son pucelage,  
C'est qu'elle en avait deux.

Et vogue la galère,  
Tant qu'elle pourra voguer.

## Chanson à boire

Les rois d'Egypte et de Syrie,  
Voulaient qu'on embaumât  
leur corps,  
Pour durer plus longtemps morts.  
    Quelle folie!

Buvons donc selon notre envie,  
Il faut boire et reboire encore.  
Buvons donc toute notre vie,  
Embaumons-nous avant la mort.  
    Embaumons-nous;  
    Que ce baume est doux.

## Madrigal

Vous êtes belle comme un ange,  
Douce comme un petit mouton;  
Il n'est point de cœur, Jeanneton,  
Qui sous votre loi ne se range.  
Mais une fille sans têttons  
Est une perdrix sans orange.

## The fickle mistress

My mistress is fickle  
My rival fortunate;  
If he takes her virginity,  
She must have had two.

Let's ride our luck  
As long as it lasts!

## Drinking song

The kings of Egypt and Syria,  
Wished to have their bodies  
embalmed,  
To last longer dead  
    What folly!

So let's drink as we wish,  
We must drink and drink again.  
So let's drink throughout our life,  
Embalm ourselves before we die.  
    Embalm ourselves;  
    Since this balm is sweet.

## Madrigal

You are as beautiful as an angel,  
Gentle as a little lamb;  
There is not a heart, Jeanneton,  
That can resist your spell.  
But a girl without tits  
Is a partridge without orange.

### **Invocation aux Parques**

Je jure, tant que je vivrai,  
De vous aimer, Sylvie.  
Parques, qui dans vos mains tenez  
Le fil de notre vie,  
Allonger, tant que vous pourrez,  
Le mien, je vous en prie.

### **Couplets bachiques**

Je suis tant que dure le jour  
Et grave et badin tour à tour.  
Quand je vois un flacon sans vin,  
Je suis grave, je suis grave,  
Est-il tout plein, je suis badin.

Je suis tant que dure le jour  
Et grave et badin tour à tour.

Quand ma femme me tient au lit,  
Je suis sage, je suis sage,  
Quand ma femme me tient au lit,  
Je suis sage toute la nuit.

Si catin au lit me tient  
Alors je suis badin  
Ah! belle hôtesse, versez-moi du vin  
Je suis badin, badin, badin.

### **Invocation to the Fates**

I swear, as long as I live,  
To love you, Sylvie.  
Fates, who hold in your hands  
The thread of our life,  
Make mine as long as you can,  
I pray.

### **Bacchic verses**

Throughout the livelong day  
I'm sad and merry in turn.  
When I see a flagon without wine  
I'm sad, I'm sad.  
When it's brimful I'm merry.

Throughout the livelong day  
I'm sad and merry in turn.

When I'm in bed with my wife,  
I behave, I behave,  
When I'm in bed with my wife,  
I behave all night long.

If I'm in bed with a whore,  
Then I'm merry.  
Ah! Fair hostess, pour me some wine,  
I'm merry, merry, merry.



## **L'offrande**

Au dieu d'Amour une pucelle  
Offrit un jour une chandelle,  
Pour en obtenir un amant.  
Le dieu sourit de sa demande  
Et lui dit:  
Belle en attendant  
Servez-vous toujours de l'offrande.

## **La belle jeunesse**

Il faut s'aimer toujours  
Et ne s'épouser guère.  
Il faut faire l'amour  
Sans curé ni notaire.

Cessez, messieurs, d'être épouseurs,  
Ne visez qu'aux tirelires,  
Ne visez qu'aux tourelours,  
Cessez, messieurs, d'être épouseurs,  
Ne visez qu'aux cœurs.  
Cessez, messieurs, d'être épouseurs,  
Holà, messieurs, ne visez plus qu'aux  
cœurs.

Pourquoi se marier,  
Quand les femmes des autres  
Ne se font pas prier  
Pour devenir les nôtres.  
Quand leurs ardeurs,  
Quand leurs faveurs,  
Cherchent nos tirelires,  
Cherchent nos tourelours,  
Cherchent nos cœurs.

## **The offering**

A virgin to the god of Love  
Offered one day a candle  
That she might acquire a lover.  
The god smiled at her request  
And said to her: while you wait, my  
pretty thing,  
Avail yourself of the offering.

## **Gilded youth**

You should always love  
And seldom marry.  
You should make love  
Without priest or notary.

Cease, good sires, your wooing,  
Aim only at the you-know-twats  
Aim only at the you-know-twats,  
Cease, good sirs, your wooing,  
Aim only at the heart,  
Cease, good sirs, your wooing,  
Enough, aim henceforth only at the  
heart.

Why marry,  
When others' wives  
Need no persuading  
To become ours.  
When their ardours,  
When their favours  
Seek our you-know-twats,  
Seek our you-know-twats,  
Seek our hearts.

## Sérénade

Avec une si belle main,  
Que servent tant de charmes,  
Que vous devez du  
dieu malin,  
Bien manier les armes.  
Et quand cet Enfant est chagrin  
Bien essayer  
ses larmes.

## Serenade

With such a beautiful hand  
served by so many charms,  
how well you must handle the  
weapons  
of the mischievous god.  
And when this Child is troubled  
how well you must wipe away his  
tears.

# Personnel

*Text that is bold and underlined is a hyperlink and can be clicked or tapped for more information.*

**Margaret McDonald**, piano

**Andrew Garland**, baritone

**Alex Gonzalez**, violin

**Christina Jennings**, flute

**David Requiro**, cello

# CU ★ PRESENTS



## Upcoming events at the College of Music

*Event details are subject to change, but the CU Presents website will always be up to date. Click or tap each button to explore upcoming events.*

**Artist Series**

**Eklund Opera**

**Faculty Tuesdays +  
Guest Recitals**

**Musical Theatre**

**Student Ensembles**

**Educational Events**

**Student Recitals**

**Holiday Festival**

Today and  
every day,  
**your support  
matters.**



Gifts to the College of Music Dean's Annual Fund have a greater impact than ever before, serving as the college's lifeline to address the rapidly changing needs of our students, faculty, staff and programs. Your support helps keep our people safe and our music alive.

**Click or tap  
to give online**

**OR**

**Call to make a gift  
303-492-3054**

# Silver and Gold

## MUSIC SCHOLARSHIP PROGRAM

Give the gift of a musical education

### Top 3 reasons to join:

**1**

Provide financial support to student musicians

**2**

Recruit more students to the College of Music and build our national reputation

**3**

Join a community of music lovers and celebrate at the college's annual scholarship celebration dinner

Learn more:

[giving.cu.edu/silverandgoldmusic](https://giving.cu.edu/silverandgoldmusic)



College of Music

UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

# Personnel

As of Aug. 16, 2022

## COLLEGE OF MUSIC

### Dean

John Davis

### Associate Dean for Graduate Studies

Margaret Haefner Berg

### Interim Associate Dean for Graduate Studies

Leila Heil

### Associate Dean for Undergraduate Studies and Enrollment Management

Matthew Roeder

### Associate Dean for Diversity, Equity + Inclusion

Susan Thomas

### Assistant Dean for Concerts and Communications

Joan McLean Braun

### Assistant Dean for Budget and Finance

Carrie Howard

### Assistant Dean for Advancement

Andrew Todd

### Director of Communications

Sabine Kortals Stein

### Communications + Programs Assistant

Kathryn Bistodeau

### Communications Assistant

MarieFaith Lane

### Executive Assistant to the Dean

Lauren Petersen

### Program Manager for Stewardship and Donor Relations

Shih-Han Chiu

### Assistant Director of Development

Elise Collins

### Development Assistant

Rachelle Dizon

### Senior Program Manager for Events

Katie Neal

### Operations Manager + Head Piano Technician

Ted Mulcahey

### Piano Technicians

Mark Mikkelsen

Phil Taylor

### Recording Engineer

Kevin Harbison

### Facilities and Operations Coordinator

Peggy Hinton

### Media Specialist

Dustin Rumsey

---

## CU PRESENTS

### Executive Director

Joan McLean Braun

### Marketing and PR Director

Laima Haley

### Operations Director

Andrew Metzroth

### Assistant Director of Marketing

Daniel Leonard

### Senior House Manager

Rojana Savoye

### Multimedia and Content Manager

Elise Zabala

### Publications Specialist

Sabrina Green

### Marketing Communications Assistant

Emma St. Lawrence

### Box Office Manager

Christin Rayanne

### Box Office Services Coordinator

Adrienne Havelka

### Lead Box Office Assistant

Alex Herbert

### Box Office Assistants

Macy Crow

Jenna Christine

Skylar Pongratz

Morgan Ochs

Lily Valdez

*Photo/image credits: Glenn Asakawa, CU Boulder Photography, Patrick Campbell*